KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 19.7.2007
KOM(2007) 432 v konečném znění

2007/0147 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu Dohody mezi Evropským společenstvím a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie o předávání a zpětném přebírání osob

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření Dohody mezi Evropským společenstvím a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie o předávání a zpětném přebírání osob

(předložené Komisí)

DŮVODOVÁ ZPRÁVA

I. Politické a právní souvislosti

Význam řešení problému nelegální migrace pro Bývalou jugoslávskou republiku Makedonie, jakož i pro ostatní západobalkánské státy, byl opětovně zdůrazněn v závěrech ze summitu Evropské unie a západobalkánských států uskutečněného v Soluni dne 21. června 2003, kde byla rovněž potvrzena perspektiva Evropské unie ve vztahu k zemím západního Balkánu. Podle těchto závěrů bude dialog o otázce víz záviset na vyřešení, mimo jiné, neoprávněného p řistěhovalectví. Co se týče předávání a přebírání osob, vyhlásila Evropská unie v rámci „Solu ňské agendy“ závazek uzavřít dohody o předávání a přebírání osob (readmisní dohody) se v šemi státy daného regionu. Vyzvala rovněž Bývalou jugoslávskou republiku Makedonie a další západobalkánské státy k přijetí veškerých nezbytných opatření, aby usnadnily uzavření těchto dohod a zajistily jejich plnění.

Důležitost readmisních dohod je rovněž vyzdvižena v Dohodě o stabilizaci a přidružení uzav řené mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně jedné a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie na straně druhé.[1] Podle čl. 76 odst. 2 této dohody „[se] strany dohodly, že na požádání uzavřou dohodu mezi Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie a Evropským společenstvím, upravující zvláštní povinnosti Bývalé jugoslávské republiky Makedonie a členských států Evropské unie týkající se zpětného přebírání, včetně povinnosti zpětného přebírání státních příslušníků jiných zemí a osob bez státní příslušnosti.“

Dne 13. listopadu 2006 Rada pro všeobecné záležitosti a vnější vztahy zmocnila formálně Komisi zahájit jednání o uzavření readmisní dohody s Republikou Bývalá jugoslávská republika Makedonie. Tentýž den přijala Rada směrnice pro jednání o uzavření readmisních dohod s ostatními západobalkánskými státy. V listopadu 2006 předala Komise znění předlohy dohody mezi Evropským společenstvím a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie orgánům tohoto státu. Jednání byla zahájena dne 30. listopadu 2006 a první kolo proběhlo v Bruselu dne 1. prosince 2006. Dvě další kola se konala v Bruselu současně s jednáním o dohodě mezi ES a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie o usnadnění vydávání víz.

Poslední kolo formálních jednání proběhlo dne 12. dubna 2007 a bylo při něm dosaženo dohody ve všech otázkách, včetně readmise bývalých státních příslušníků Socialistické federativní republiky Jugoslávie, kteří nenabyli státní občanství žádného jiného státu. Konečné znění dohody bylo parafováno hlavními vyjednavači obou stran tentýž den.

Členské státy byly ve všech formálních i neformálních fázích jednání o readmisní dohodě pravidelně informovány a konzultovány.

Ze strany Společenství tvoří právní základ dohody čl. 63 odst. 3 písm. b) ve spojení s článkem 300 Smlouvy o ES.

Připojené návrhy představují právní nástroj pro podepsání a uzavření readmisní dohody. Rada bude rozhodovat kvalifikovanou většinou. Podle čl. 300 odst. 3 Smlouvy o ES je k uzavření smlouvy formálně potřebná konzultace Evropského parlamentu.

Navrhované rozhodnutí o uzavření stanovuje potřebná vnitřní opatření pro praktické uplat

[1] Úř. věst. L 84, 20.3.2004.

ňování dohody. Zejména stanoví, že Komise zastupuje Společenství v rámci Smíšeného readmisního výboru zřízeného podle článku 18 této dohody. Podle čl. 18 odst. 5 Smíšený readmisní výbor přijme svůj vlastní jednací řád. Stejně jako v případě ostatních readmisních dohod, které byly zatím Společenstvím uzavřeny, určí stanovisko Společenství v tomto směru Komise po konzultaci se zvláštním výborem, který jmenuje Rada. Pokud jde o ostatní rozhodnutí smíšeného výboru, je stanovisko Společenství vyjádřeno v souladu s platnými ustanoveními Smlouvy.

II. Výsledek jednání

Komise se domnívá, že cílů, které Rada stanovila ve směrnicích pro vyjednávání, bylo dosa ženo, a že návrh readmisní dohody je pro Společenství přijatelný.

Návrh readmisní dohody s Republikou Bývalá jugoslávská republika Makedonie byl v možném rozsahu harmonizován s návrhy readmisních dohod s ostatními západobalkánskými státy.

Konečný obsah dohody lze shrnout takto:

- Dohoda obsahuje celkem 8 oddílů a 23 článků. Obsahuje rovněž 7 příloh, které tvoří její nedílnou součást, a 6 společných prohlášení.

- Readmisní závazky stanovené v dohodě (články 2 až 5) jsou vypracovány na základě úplné vzájemnosti a vztahují se jak na vlastní státní příslušníky(články 2 a 4), tak na státní příslušníky třetích zemí či osoby bez státní příslušnosti (články 3 až 5), zahrnující ve vztahu k Bývalé jugoslávské republice Makedonie státní příslušníky Socialistické federativní republiky Jugoslávie, kteří nenabyli státní příslušnost jiného státu.

- Závazek přijmout zpět vlastní státní občany zahrnuje rovněž bývalé vlastní státní ob čany, kteří se své příslušnosti vzdali, aniž by získali státní příslušnost jiného státu. Navíc jsou články 2 a 4 doplněny o společné prohlášení o odejmutí státní příslušnosti.

- Readmisní závazek ve vztahu k vlastním státním příslušníkům se vztahuje rovněž na rodinné příslušníky (tj. manžele a nezletilé neprovdané děti), kteří mají jinou státní p říslušnost než osoba, jež má být přijata zpět, a kteří nemají nezávislé právo trvalého pobytu v žádajícím státě.

- Závazek přijmout zpět státní příslušníky třetích zemí a osoby bez státní příslušnosti (článek 3) je vázán na tyto předpoklady: a) dotčená osoba měla v době vstupu na území platné vízum nebo povolení k trvalému pobytu vydané dožádaným státem, nebo b) dotčená osoba neoprávněně vstoupila na území žádajícího státu přímo z území do žádaného státu nebo přímo po průjezdu přes území dožádaného státu. Z těchto závazků jsou vyloučeny osoby v tranzitním prostoru mezinárodních letišť a všechny osoby, kterým žádající stát vydal vízum či povolení k pobytu před vstupem nebo po vstupu na jeho území.

- Bývalí státní příslušníci Socialistické federativní republiky Jugoslávie, kteří nenabyli státní příslušnost jiného státu, byli zařazení do zvláštní kategorie (čl. 3 odst. 3). Bývalá jugoslávská republika Makedonie bude souhlasit se zpětným převzetím, pokud budou splněny dvě podmínky: narodili se na území Bývalé jugoslávské republiky

Makedonie a k dni vyhlášení nezávislosti Bývalé jugoslávské republiky Makedonie (tj. 8. září 1991) měli trvalý pobyt na území tohoto státu. Zvláštní podmínky pro readmisi této kategorie osob byly použity horizontálně ve všech readmisních dohodách se západobalkánskými státy.

- Pokud jde o vlastní státní příslušníky, v případě uplynutí stanovené lhůty, jakož i o státní příslušníky třetích zemí nebo osoby bez státní příslušnosti, ve všech případech, souhlasí Bývalá jugoslávská republika Makedonie s použitím standardního cestovního dokladu pro účely vyhoštění (čl. 2 odst. 4 a čl. 3 odst. 4).

- Oddíl III dohody (články 6 až 12 ve spojení s přílohami 1 až 6) obsahuje potřebná technická ustanovení týkající se readmisního řízení (forma a obsah žádosti o zpětné převzetí, důkazní prostředky, lhůty, způsoby předání a přepravy). Určitou procesní flexibilitu poskytuje skutečnost, že zpětné převzetí není nutné v případech, kdy je osoba, která má být převzata, držitelem platného vnitrostátního cestovního pasu, a je-li státním příslušníkem třetí země, má rovněž platné vízum nebo povolení k pobytu vydané státem, který ji má převzít (čl. 6 odst. 2). Čl. 6 odst. 3 obsahuje další důležitý procedurální prvek, tzv. zrychlený postup, který byl odsouhlasen pro osoby zadržené v „příhraničním regionu“, tj. v oblasti do 30 km od společné hranice mezi členským státem a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie, nebo v námořních přístavech a na mezinárodních letištích členských států nebo Bývalé jugoslávské republiky Makedonie. Na základě zrychleného řízení musí být žádosti o zpětné převzetí předloženy a vyřízeny do 2 pracovních dní, zatímco podle běžného postupu činí lhůta pro vyřízení žádosti 14 kalendářních dní.

- Dohoda obsahuje oddíl o průvozu osob (články 13 a 14 ve spojení s přílohou 7).

- Články 15 až 17 obsahují potřebné předpisy týkající se nákladů, ochrany údajů a vztahu k ostatním mezinárodním závazkům.

- Složení, úkoly a pravomoci Smíšeného readmisního výboru jsou uvedeny v článku 18.

- Za účelem provádění této dohody stanoví článek 19 možnost uzavření dvoustranných prováděcích protokolů mezi Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie a jednotlivými členskými státy. Vztah mezi dvoustrannými prováděcími protokoly a jinými platnými dvoustrannými readmisními dohodami mezi Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie a jednotlivými členskými státy je upraven v článku 20.

- Závěrečná ustanovení (články 21 až 23) upravují vstup dohody v platnost, dobu jejího trvání, její případná doplnění, pozastavení platnosti, vypovězení a právní status příloh této dohody.

- Zvláštní situace Dánska je objasněna v preambuli, v čl. 1 písm. e), čl. 21 odst. 2 a ve společném prohlášení připojeném k dohodě. Podobně se ve společných prohlášeních k dohodě odráží i těsná součinnost Norska, Islandu a Švýcarska v provádění, uplatňování a rozvíjení schengenského acquis.

III. Závěry

Komise s ohledem na výše uvedené výsledky navrhuje Radě, aby:

- rozhodla, že dohoda bude podepsána jménem Společenství, a pověřila předsedu Rady, aby jmenoval osoby řádně zmocněné k podpisu jménem Společenství;

- po konzultaci s Evropským parlamentem schválila připojenou readmisní dohodu mezi Evropským společenstvím a Republikou Bývalá jugoslávská republika Makedonie.

2007/0147 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o podpisu Dohody mezi Evropským společenstvím a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie o předávání a zpětném přebírání osob

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 63 odst. 3 písm. b) a ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem větou první této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[2],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Svým rozhodnutím ze dne 13. listopadu 2006 zmocnila Rada Komisi zahájit jednání o Dohodě mezi Evropským společenstvím a Republikou Bývalá jugoslávská republika Makedonie o předávání a zpětném přebírání osob (readmisní dohoda).

(2) Jednání o dohodě probíhala od 30. listopadu 2006 do 12. dubna 2007.

(3) S výhradou jejího možného uzavření k pozdějšímu datu by dohoda parafovaná v Bruselu dne 12. dubna 2007 měla být podepsána.

(4) V souladu s článkem 3 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska, p řipojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského spole čenství, oznámilo Spojené království své přání účastnit se přijímání a používání tohoto rozhodnutí.

(5) V souladu s článkem 3 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska, p řipojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského spole čenství, oznámilo Irsko své přání účastnit se přijímání a používání tohoto rozhodnutí.

(6) V souladu s články 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, který je připojen ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o založení Evropského společenství, se Dánsko neúčastní p řijetí tohoto rozhodnutí, není jím vázáno a ani jej neuplatňuje,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článek

S výhradou možného uzavření dohody k pozdějšímu datu se předseda Rady tímto pověřuje, aby určil osobu nebo osoby, které jsou zmocněny podepsat jménem Evropského společenství

[2] Úř. věst.

Dohodu mezi Evropským společenstvím a Republikou Bývalá jugoslávská republika Makedonie o předávání a zpětném přebírání osob.

V Bruselu dne …….. 2007.

Za Radu
předseda

2007/0147 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření Dohody mezi Evropským společenstvím a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie o předávání a zpětném přebírání osob

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 63 odst. 3 písm. b) ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem větou první a čl. 300 odst. 3 prvním pododstavcem této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise[3],

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu[4],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Komise jménem Evropského společenství sjednala s Republikou Bývalá jugoslávská republika Makedonie dohodu o předávání a zpětném přebírání osob (readmisní dohodu);

(2) Dohoda byla jménem Evropského společenství podepsána dne …… 2007 na základě rozhodnutí Rady …/…/ES ze dne [……] s výhradou možného uzavření k pozdějšímu datu.

(3) Tato dohoda by měla být schválena.

(4) Touto dohodou se zřizuje Smíšený readmisní výbor, který může přijmout vlastní jednací řád. Je vhodné, aby v tomto případě mohlo Společenství přijmout své stanovisko zjednodušeným postupem.

(5) V souladu s článkem 3 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, oznámilo Spojené království své přání účastnit se přijímání a používání tohoto rozhodnutí.

(6) V souladu s článkem 3 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství,

[3] Úř. věst.
[4] Úř. věst

oznámilo Irsko své přání účastnit se přijímání a používání tohoto rozhodnutí.

(7) V souladu s články 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, který je připojen ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o založení Evropského společenství, se Dánsko neúčastní p řijetí tohoto rozhodnutí, není jím vázáno a ani jej neuplatňuje,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

Dohoda mezi Evropským společenstvím a Republikou Bývalá jugoslávská republika Makedonie o předávání a zpětném přebírání osob se tímto jménem Společenství schvaluje.

Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady provede oznámení podle čl. 22 odst. 2 dohody[5].

Článek 3

Komise zastupuje Společenství ve Smíšeném readmisním výboru zřízeném podle článku 18 této dohody.

Článek 4

Postoj Společenství v rámci Smíšeného výboru ohledně přijetí jeho jednacího řádu, jak to vy žaduje čl. 18 odst. 5 dohody, přijímá Komise po konzultaci se zvláštním výborem jmenovaným Radou.

Článek 5

Toto rozhodnutí bude vyhlášeno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Bruselu dne ……..2007

Za Radu
předseda

[5] Generální sekretariát Rady zajistí zveřejnění dne vstupu readmisní dohody v platnost v *Úředním v ěstníku Evropské unie*.

Příloha

DOHODA

mezi Evropským Společenstvím a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie

o předávání a zpětném přebírání osob pobývajících na jejich území bez povolení

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY,

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“),

a

BÝVALÁ JUGOSLÁVSKÁ REPUBLIKA MAKEDONIE,

Rozhodnuty upevnit vzájemnou spolupráci za účelem účinnějšího potírání nedovoleného přistěhovalectví;

Odhodlány stanovit prostřednictvím této dohody a na základě vzájemnosti rychlý a účinný postup pro identifikaci a bezpečné a řádné navrácení osob, které nesplňují nebo již nesplňují podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo některého členského státu Evropské unie, a usnadnit průvoz těchto osob v duchu spolupráce;

Zdůrazňujíce, že touto dohodou nejsou dotčena práva, závazky a povinnosti Společenství, členských států Evropské unie a Bývalé jugoslávské republiky Makedonie vyplývající z mezinárodního práva, zejména z Evropské úmluvy na ochranu lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950, Úmluvy o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951;

Berouce na vědomí, že ustanovení této dohody, která spadají do působnosti hlavy IV Smlouvy o založení Evropského společenství, se podle protokolu o postavení Dánska připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství nevztahují na Dánské království;

S ohledem na čl. 76 odst. 2 Dohody o stabilizaci a přidružení[6], jež stranám ukládá povinnost uzavřít na žádost readmisní dohodu,

SE DOHODLY TAKTO:

[6] Úř. věst. L 84, 20.3.2004.

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody se

(a) *„smluvními stranami“* rozumí Bývalá jugoslávská republika Makedonie a Spole čenství;

(b) „*readmisí*“ rozumí předání žádajícím státem a převzetí dožádaným státem osob (vlastních státních příslušníků dožádaného státu, třetího státu nebo osob bez státní příslušnosti), které nelegálně vstoupily, zdržovaly se nebo měly pobyt na území žádajícího státu v souladu s ustanoveními této dohody;

(c) „*státním příslušníkem Bývalé jugoslávské republiky Makedonie*“ rozumí osoba, která má státní příslušnost Bývalé jugoslávské republiky Makedonie podle jejích právních předpisů;

(d) „*státním příslušníkem členského státu*“ rozumí osoba, která má státní příslušnost členského státu tak, jak je definována pro účely Společenství;

(e) „*členským státem*“ rozumí všechny členské státy Evropské unie s výjimkou Dánského království;

(f) „*státním příslušníkem třetí země*“ rozumí osoba, která má jinou státní přísl šnost než je příslušnost Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo některého z členských států;

(g) „*osobou bez státní příslušnosti*“ rozumí osoba, která nemá žádnou státní přísl šnost;

(h) „*povolením k pobytu*“ rozumí povolení jakéhokoliv druhu vydané Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie nebo některým členským státem, jež osobu opravňuje k pobytu na jeho území. Tato povolení nezahrnují dočasná povolení k pobytu na území uvedených států v souvislosti s vyřizováním žádosti o azyl nebo žádosti o povolení k pobytu;

(i) „*vízem*“ rozumí vydané povolení nebo rozhodnutí přijaté Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie či některým z členských států, které je vyžadováno pro vstup nebo průjezd přes území daného státu. Nezahrnuje letištní vízum;

(j) „*žádajícím státem*“ rozumí stát (Bývalá jugoslávská republika Makedonie nebo jeden z členských států), který předkládá žádost o zpětné převzetí podle článku 7 nebo žádost o průvoz podle článku 14 této dohody;

(k) „*dožádaným státem*“ rozumí stát (Bývalá jugoslávská republika Makedonie nebo

jeden z členských států), kterému je určena žádost o zpětné převzetí podle článku 7 nebo žádost o průvoz podle článku 14 této dohody;

(l) „*příslušným orgánem*“ rozumí jakýkoliv vnitrostátní orgán Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo jednoho z členských států, který je pověřený provád ěním této dohody podle čl. 19 odst. 1 písm. a) této dohody;

(m) „*příhraničním územím*“ rozumí oblast do 30 km od společných pozemních hranic mezi členským státem a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie a území mezinárodních letišť členských států a Bývalé jugoslávské republiky Makedonie;

(n) „*průvozem*“ rozumí průjezd státního příslušníka třetí země nebo osoby bez státní příslušnosti přes území dožádaného státu na cestě ze žádajícího státu do země ur čení.

Část I

Závazky Bývalé jugoslávské republiky Makedonie

Článek 2

Zpětné převzetí vlastních státních občanů

(1) Bývalá jugoslávská republika Makedonie na žádost členského státu a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v dohodě, převezme všechny osoby, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné zákonné podmínky vstupu nebo pobytu na území žádajícího členského státu, pokud je prokázáno nebo pokud lze oprávněně na základě přímých důkazů předpokládat, že jsou státními příslušníky Bývalé jugoslávské republiky Makedonie.

(2) Bývalá jugoslávská republika Makedonie zároveň rovněž převezme, pokud je to mo žné:

– nezletilé neprovdané děti do věku 18 let osob uvedených v odstavci 1, bez ohledu na místo jejich narození nebo státní příslušnost, pokud nemají nezávislé právo trvalého pobytu na území žádajícího členského státu;

– manžele osoby uvedené v odstavci 1, kteří mají odlišnou státní příslušnost, za předpokladu, že mají povolení ke vstupu a pobytu na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo mají právo získat povolení ke vstupu nebo pobytu na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, pokud nemají nezávislé právo trvalého pobytu v žádajícím členském státě.

(3) Bývalá jugoslávská republika Makedonie rovněž převezme osoby, jež se po vstupu na území členského státu vzdaly státní příslušnosti Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, pokud jim nebylo alespoň zaručeno udělení státní příslušnosti dotčeného členského státu.

(4) Po obdržení kladné odpovědi Bývalé jugoslávské republiky Makedonie na žádost o zp ětné převzetí vydá příslušné diplomatické zastoupení nebo příslušný konzulární úřad Bývalé jugoslávské republiky Makedonie neodkladně, nejpozději do tří pracovních dní, cestovní doklad potřebný pro návrat této osoby s platností 30 dní. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotčenou osobu převézt v době platnosti původně vydaného cestovního dokladu, příslušné diplomatické zastoupení nebo příslušný konzulární úřad Bývalé jugoslávské republiky Makedonie vydá do 14 kalendářních dní nový cestovní doklad se stejnou délkou platnosti. Jestliže Bývalá jugoslávská republika Makedonie nevydá do 14 kalendářních dní nový cestovní doklad, má se za to, že souhlasilo s použitím standardního cestovního dokladu EU pro účely vyhoštění[7].

[7] Podle vzoru uvedeného v doporučení Rady ES ze dne 30. listopadu 1994.

(5) Jestliže má osoba, jež má být předána, vedle státní příslušnosti dožádaného státu také státní příslušnost třetí země, zohlední žádající členský stát vůli osoby být předána do státu podle svého výběru.

Článek 3

Zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(1) Bývalá jugoslávská republika Makedonie na žádost členského státu a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v této dohodě, převezme všechny státní příslušníky třetích zemí nebo osoby bez státní příslušnosti, jež nesplňují nebo p řestaly splňovat platné podmínky vstupu nebo pobytu na území žádajícího členského státu, pokud je prokázáno nebo pokud lze oprávněně na základě přímých důkazů p ředpokládat, že dotčené osoby:

a) mají nebo měly v době vstupu na území platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem; nebo

b) neoprávněně vstoupily na území členských států přímo z území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo přímo po průjezdu přes území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie.

(2) Povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 neplatí, jestliže:

a) příslušník třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti byla pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, nebo

b) žádající členský stát vydal státnímu příslušníku třetí země nebo osobě bez státní přísl šnosti vízum či povolení k pobytu před vstupem nebo po vstupu na své území, ledaže by:

– tato osoba měla vízum nebo povolení k pobytu vydané Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie s delší dobou platnosti; nebo

– vízum nebo povolení k pobytu bylo vydáno žádajícím členským státem na základě padělaných či pozměněných dokladů nebo na základě nepravdivých prohlášení, a dotčená osoba pobývala na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo projížděla přes území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie; nebo

– dotčená osoba nesplnila jakoukoli podmínku spojenou s vízem a pobývala na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo projížděla přes území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie**.**

(3) Bývalá jugoslávská republika Makedonie rovněž převezme, na žádost členského státu, bývalé státní příslušníky Socialistické federativní republiky Jugoslávie, kteří nezískali jinou státní příslušnost a kteří se narodili a ke dni 8. září 1991 měli trvalý pobyt na

území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie.

(4) Po obdržení kladné odpovědi Bývalé jugoslávské republiky Makedonie na žádost o zp ětné převzetí vydá v případě potřeby žádající členský stát osobě, jejíž zpětné přijetí bylo schváleno, standardní cestovní doklad pro účely vyhoštění[8].

Oddíl II.

Readmisní závazky Společenství

Článek 4

Zpětné převzetí vlastních státních občanů

(1) Členský stát na žádost Bývalé jugoslávské republiky Makedonie a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v dohodě, převezme všechny osoby, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné zákonné podmínky vstupu nebo pobytu na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, pokud je prokázáno nebo pokud lze oprávněně na základě přímých důkazů předpokládat, že jsou státními přísluš níky dotčeného členského státu.

(2) Členský stát zároveň rovněž převezme, pokud je to možné:

– nezletilé neprovdané děti do věku 18 let osob uvedených v odstavci 1, bez ohledu na místo jejich narození nebo státní příslušnost, pokud nemají nezávislé právo trvalého pobytu na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie;

– manžele osoby uvedené v odstavci 1, kteří mají odlišnou státní příslušnost, za předpokladu, že mají povolení ke vstupu a pobytu na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo mají právo získat povolení ke vstupu nebo pobytu na území dožádaného členského státu, pokud nemají nezávislé právo trvalého pobytu v Bývalé jugoslávské republice Makedonii.

(3) Členský stát rovněž převezme osoby, jež se po vstupu na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie vzdaly státní příslušnosti Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, pokud jim nebylo alespoň zaručeno udělení státní příslušnosti dotčeného členského státu.

(4) Po obdržení kladné odpovědi dožádaného členského státu na žádost o zpětné převzetí vydá diplomatické zastoupení nebo konzulární úřad dožádaného členského státu neodkladně, nejpozději do tří pracovních dní, cestovní doklad potřebný pro návrat této osoby s platností 30 dní. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotčenou osobu převézt v době platnosti původně vydaného cestovního dokladu, diplomatické zastoupení nebo konzulární úřad dožádaného členského státu vydá do 14 kalendářních dní nový cestovní doklad se stejnou délkou platnosti.

[8] Podle vzoru uvedeného v doporučení Rady ES ze dne 30. listopadu 1994.

(5) Jestliže má osoba, jež má být předána, vedle státní příslušnosti dožádaného členského státu také státní příslušnost třetí země, zohlední Bývalá jugoslávská republika Makedonie vůli osoby být předána do státu podle svého výběru.

Článek 5

Zpětné převzetí státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(1) Členský stát na žádost Bývalé jugoslávské republiky Makedonie a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou uvedeny v dohodě, převezme všechny státní příslušníky třetích zemí a osoby bez státní příslušnosti, jež nesplňují nebo přestaly spl ňovat platné zákonné podmínky vstupu nebo pobytu na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, pokud je prokázáno nebo pokud lze oprávněně na základě p římých důkazů předpokládat, že tyto osoby:

a) mají nebo měly v době vstupu na území platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem; nebo

b) neoprávněně vstoupily na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie přímo z území dožádaného členského státu nebo přímo po průjezdu přes území dožádaného členského státu.

(2) Povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 neplatí, jestliže:

a) příslušník třetího státu nebo osoba bez státní příslušnosti byla pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště dožádaného členského státu, nebo

b) Bývalá jugoslávská republika Makedonie vydala státnímu příslušníku třetí země nebo osobě bez státní příslušnosti vízum či povolení k pobytu před vstupem nebo po vstupu na své území, ledaže by:

- tato osoba měla vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem s delší dobou platnosti; nebo
- vízum nebo povolení k pobytu bylo vydáno Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie na základě padělaných či pozměněných dokladů nebo na základě nepravdivých prohlášení, a dotčená osoba pobývala na území dožádaného členského státu nebo projížděla přes území dožádaného členského státu; nebo
- dotčená osoba nesplnila jakoukoli podmínku spojenou s vízem a pobývala na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo projížděla přes území dožádaného členského státu.

(3) Povinnost zpětného přebírání uvedená v odstavci 1 se vztahuje na členský stát, který vydal vízum nebo povolení k pobytu. Bylo-li vízum nebo povolení k pobytu vydáno dv ěma nebo více členskými státy, vztahuje se readmisní závazek uvedený v odstavci 1 na

členský stát, jehož vydaný doklad má delší dobu platnosti, nebo v případě, že platnost jednoho nebo více z nich již skončila, jehož doklad je stále platný. Jestliže platnost dokladů již skončila, vztahuje se povinnost zpětného přebírání uvedená v odstavci 1 na členský stát, který vydal vízum či povolení k pobytu s nejvzdálenějším datem skončení platnosti. Pokud žádné takové doklady nelze předložit, má povinnost zpětného p řebírání podle odstavce 1 ten členský stát, který byl opuštěn jako poslední.

(4) Po obdržení kladné odpovědi členského státu na žádost o zpětné převzetí vydá Bývalá jugoslávská republika Makedonie osobě, jejíž zpětné přijetí bylo schváleno, v případě potřeby cestovní doklad potřebný k jejímu vrácení.

Oddíl III. Readmisní řízení

Článek 6

Zásady

(1) S výhradou čl. 6 odst. 2 vyžaduje převoz osoby, jež má být zpětně převzata na základě některého ze závazků uvedených v článcích 2 až 5, podání žádosti o zpětné převzetí u příslušných orgánů dožádaného státu.

(2) Žádost o zpětné převzetí není potřebná, pokud má osoba, která má být převzata, platný cestovní doklad a případně také platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným státem.

(3) Byla-li osoba zadržena v příhraničním regionu (včetně letišť) žádajícího státu po nelegálním překročení hranic přímo z území dožádaného státu, může žádající stát p ředložit žádost o zpětné převzetí ve lhůtě 2 pracovních dnů po zadržení této osoby (zrychlený postup).

Článek 7

Žádost o zpětné převzetí

(1) Žádost o zpětné převzetí by měla v co nejvyšší míře obsahovat tyto informace:

a) osobní údaje osoby, jež má být předána (tj. jména, příjmení, datum a případně také místo narození a místo posledního pobytu a osobní údaje jejích rodičů), a ve vhodných případech i údaje nezletilých neprovdaných dětí a/nebo manželů;

b) označení prostředků, jejichž prostřednictvím se prokazuje nebo bude předložen přímý důkaz o státní příslušnosti, průjezdu, podmínkách zpětného převzetí státních příslušník ů třetích zemí a osob bez státní příslušnosti a neoprávněném vstupu a pobytu;

c) fotografii dotčené osoby.

(2) Žádost o zpětné převzetí by měla v co nejvyšší míře obsahovat také tyto informace:

a) za předpokladu, že dotčená osoba s tím výslovně souhlasí, konstatování, že osoba, která má být převzata, pravděpodobně potřebuje pomoc či péči;

b) jakákoliv další ochranná a bezpečnostní opatření nebo informace o zdravotním stavu dotčené osoby, jež mohou být u jednotlivých převozů nezbytné.

(3) Společný formulář, který je třeba při žádosti o zpětné převzetí vyplnit, tvoří přílohu 6 této dohody.

Článek 8

Důkazní prostředky týkající se státní příslušnosti

(1) Aniž jsou dotčeny příslušné vnitrostátní předpisy, lze státní příslušnost prokázat podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 prostřednictvím dokladů uvedených v příloze 1 této dohody. Při předložení těchto dokladů členské státy a Bývalá jugoslávská republika Makedonie státní příslušnost vzájemně uznají, aniž by požadovaly další šetření. Prokázání státní příslušnosti není možné na základě padělaných dokladů.

(2) Přímý důkaz o státní příslušnosti podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 této dohody lze p ředložit zejména jedním z dokladů uvedených v příloze 2 této dohody, a to i v případě, že jejich platnost skončila. Při předložení těchto dokladů členské státy a Bývalá jugoslávská republika Makedonie státní příslušnost uznají předpokládanou státní příslu šnost za zjištěnou, nemohou-li prokázat opak. Přímý důkaz o státní příslušnosti není možné předložit na základě padělaných dokladů.

(3) Není-li možné předložit doklady uvedené v přílohách 1 nebo 2 této dohody, zajistí p říslušné diplomatické zastoupení nebo konzulární úřad dotčeného dožádaného státu na požádání a bez odkladu, nejpozději do 3 pracovních dní po podání žádosti, pohovor s osobou, která má být předána, za účelem zjištění její státní příslušnosti.

Článek 9

Důkazní prostředky týkající se státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslu šnosti

(1) Splnění podmínek readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslu šnosti uvedených v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 této dohody lze prokázat důkazními prostředky uvedenými v příloze 3 této dohody; nelze je prokázat na základě pad ělaných dokladů. Členské státy a Bývalá jugoslávská republika Makedonie tyto důkazy vzájemně uznají, aniž by požadovaly další šetření.

(2) Přímý důkaz o splnění podmínek readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti uvedených v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 této dohody lze předložit zejména důkazními prostředky uvedenými v příloze 4 této dohody; nelze jej předložit na základě padělaných dokladů. Při předložení přímých důkazů členské státy a Bývalá

jugoslávská republika Makedonie státní příslušnost uznají předpokládané splnění podmínek, nemohou-li prokázat opak.

(3) Neoprávněnost vstupu, přítomnosti nebo pobytu se prokáže pomocí cestovních doklad ů dotčené osoby, ve kterých chybí potřebné vízum nebo jiné povolení k pobytu pot řebné pro území žádajícího státu. Prohlášení žádajícího státu, že na jeho území byla zadržena dotčená osoba bez potřebných cestovních dokladů, víza nebo povolení k pobytu, může rovněž sloužit jako přímý důkaz neoprávněného vstupu, přítomnosti nebo pobytu.

(4) Přímý důkaz o splnění podmínek readmise bývalých státních příslušníků Socialistické federativní republiky Jugoslávie uvedených v čl. 3 odst. 3 této dohody lze prokázat d ůkazními prostředky uvedenými v příloze 5 této dohody; nelze je prokázat na základě padělaných dokladů. Při předložení tohoto přímého důkazu považuje Bývalá jugoslávská republika Makedonie podmínky za splněné, pokud nemůže prokázat opak.

(5) Není-li možné předložit doklady uvedené v příloze 5, zajistí příslušné diplomatické zastoupení nebo konzulární úřad dotčeného dožádaného státu na požádání a bez zbyte čného odkladu, nejpozději do 3 pracovních dní po podání žádosti, pohovor s osobou, která má být předána, za účelem zjištění její státní příslušnosti.

Článek 10

Lhůty

(1) Žádost o zpětné převzetí musí být podána příslušnému orgánu dožádaného státu nejdéle do jednoho roku poté, co se příslušný orgán žádajícího státu dozvěděl, že státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nesplňuje nebo přestala splňovat podmínky platné pro vstup, zdržování se nebo pobyt. Pokud existují právní nebo věcné překážky pro podání žádosti ve stanovené lhůtě, prodlouží se lhůta na žádost žádajícího státu, avšak pouze dokud nebudou tyto překážky odstraněny.

(2) Odpověď na žádost o zpětné převzetí musí být podána písemně:

– do 2 pracovních dní, jestliže byla podána ve zrychleném řízení (čl. 6 odst. 3);

– v ostatních případech do 14 kalendářních dní.

Lhůty začínají běžet dnem přijetí žádosti o zpětné převzetí. Jestliže nebyla v těchto lh ůtách obdržena odpověď, má se za to, že předání bylo schváleno.

(3) Odmítnutí žádosti o zpětné převzetí je třeba zdůvodnit.

(4) Poté co byl dán souhlas s převzetím nebo případně po uplynutí lhůty stanovené v odstavci 2, bude dotčená osoba předána bez zbytečného odkladu, nejpozději do tří m ěsíců**.** Na základě žádosti žádajícího státu se tato lhůta prodlužuje o dobu, po kterou

se řešily právní a praktické překážky převzetí.

Článek 11

Způsoby předání a přepravy

(1) Před vrácením osoby se příslušné orgány Bývalé jugoslávské republiky Makedonie a dotčeného členského státu předem písemně dohodnou na dni převzetí, místě vstupu, možném doprovodu a ostatních informacích důležitých pro převoz.

(2) Převoz se uskuteční leteckou nebo pozemní dopravou. Letecká doprava není omezena na použití národních dopravců Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo členských států; je možné využít jak pravidelné, tak i charterové lety. V případě vrácení s doprovodem se tento doprovod neomezuje pouze na oprávněné osoby žádajícího státu, pokud se jedná o oprávněné osoby Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo některého členského státu.

Článek 12

Zpětné převzetí, k němuž došlo omylem

Žádající stát převezme jakékoliv osoby převzaté dožádaným státem, pokud je během období 3 měsíců po převozu dotčených osob zjištěno, že požadavky stanovené v odstavcích 2 až 5 této dohody nebyly splněny.

V takovýchto případech se obdobně použijí procesní ustanovení této dohody a budou předány všechny dostupné informace týkající se skutečné totožnosti a státní příslušnosti osoby, která má být převzata zpět.

Oddíl IV. Průvoz

Článek 13

Zásady

(1) Členské státy a Bývalá jugoslávská republika Makedonie by měly omezit průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti na případy, kdy takové osoby nelze přímo vrátit do státu určení.

(2) Bývalá jugoslávská republika Makedonie umožní průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti, pokud o to členský stát požádá, a členský stát umožní průvoz státních příslušníků třetích zemí nebo osob bez stání příslušnosti, pokud o to požádá Bývalá jugoslávská republika Makedonie, je-li zajištěna další cesta přes území případných jiných států průvozu a přijetí ve státě určení.

(3) Bývalá jugoslávská republika Makedonie nebo členský stát mohou průvoz odmítnout

a) pokud státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti je ve státě určení nebo jiném státě průvozu vystavena skutečnému nebezpečí mučení nebo nelidského či ponižujícího zacházení nebo trestu anebo trestu smrti nebo pronásledování z důvodu své rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité společenské skupině či z d ůvodu politického přesvědčení; nebo

b) pokud je státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti v dožádaném státě nebo jiném státě průvozu předmětem trestu; nebo

c) z důvodů ochrany veřejného zdraví, vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných národních zájmů dožádaného státu.

(4) Bývalá jugoslávská republika Makedonie nebo členský stát může odvolat svůj souhlas, nastanou-li nebo vyjdou-li následně najevo okolnosti uvedené v odstavci 3, které brání průvozu, nebo není-li již zajištěna další cesta přes možné státy průvozu či přijetí ve stát ě určení. V tomto případě přijme žádající stát podle potřeby a neodkladně státního p říslušníka třetí země nebo osobu bez státní příslušnosti zpět.

Článek 14

Průvozní řízení

(1) Žádost o průvoz musí být příslušným orgánům žádaného státu předložena písemně a musí obsahovat následující informace:

a) typ průvozu (leteckou nebo pozemní dopravou), případné jiné státy průvozu a p ředpokládané místo určení;

b) osobní údaje dotčené osoby (např. jméno, příjmení, rodné příjmení, jiná používaná jména či jména, pod nimiž je známa, nebo přezdívky, datum narození, pohlaví a podle možnosti místo narození, státní občanství, jazyk, druh a číslo cestovního dokladu);

c) předpokládané místu vstupu, doba převozu a možné použití doprovodu;

d) prohlášení, že podle názoru žádajícího státu jsou podmínky podle čl. 13 odst. 2 spln ěny a nejsou známy žádné důvody pro odmítnutí podle čl. 13 odst. 3.

Společný formulář, který je třeba při žádosti o průvoz vyplnit, tvoří přílohu 7 této dohody.

(2) Dožádaný stát do 5 kalendářních dnů písemně vyrozumí žádající stát o souhlasu s pr ůvozem, potvrdí místo vstupu a předpokládanou dobu přijetí nebo vyrozumí o odmítnutí přijetí a o důvodech tohoto odmítnutí.

(3) Pokud průvoz probíhá letecky, jsou osoba, jež má být převzata, a možný doprovod vyňaty z povinnosti mít letištní průjezdní víza.

(4) Příslušné orgány dožádaného státu po vzájemných konzultacích při průvozech napomáhají, zejména dozorem nad dotyčnými osobami a poskytnutím vhodného prostoru pro tento účel.

Oddíl V. Náklady

Článek 15

Náklady na přepravu a průvoz

Aniž je dotčeno právo příslušných orgánů vymáhat úhradu nákladů spojených s readmisí od osoby, která má být převzata, nebo od třetích stran, žádající stát hradí veškeré náklady na dopravu vzniklé v souvislosti s readmisí a průvozem podle této dohody až na hraniční přechod státu konečného určení.

Oddíl VI. Ochrana údajů a doložka o nedotknutelnosti

Článek 16

Ochrana údajů

Osobní údaje sdělují příslušné orgány Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo členského státu pouze v případě, kdy je jejich sdělení nutné k provedení této dohody. Zpracování a nakládání s osobními údaji v konkrétním případě se řídí vnitrostátními zákony Bývalé jugoslávské republiky Makedonie a, jestliže je správce údajů příslušným orgánem členského státu, ustanoveními směrnice 95/46/ES[9] a vnitrostátními právními předpisy dotčeného členského státu přijatými na základě této směrnice. Dále se použijí i tyto zásady:

a) osobní údaje je třeba zpracovávat spravedlivým a zákonným způsobem;

b) osobní údaje musí být shromažďovány pro konkrétní, vymezený a oprávněný účel provádění této dohody a nesmí být předávajícím nebo přijímajícím orgánem dále zpracovávány způsobem, který je neslučitelný s tímto účelem;

c) osobní údaje musí být odpovídající, relevantní a přiměřené k účelu, pro nějž jsou shromažďovány a/nebo dále zpracovávány; zejména se předávané osobní údaje mohou týkat pouze:

   – údajů o předávané osobě (např. jmen, příjmení, jakýchkoli předchozích jmen, jiných používaných jmen nebo jmen, pod nimiž je známa, či přezdívek, pohlaví, stavu, data a místa narození, současné a jakékoliv dřívější státní příslušnosti);

   – údaje o průkazu totožnosti, cestovním pase nebo řidičském průkazu (číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání);

[9] Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně jednotlivců v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (Úř. věst. L 281, 23.11.1995, s. 31).

– zastávek a tras cesty;

– dalších informací potřebných pro zjištění totožnosti převážené osoby nebo pro p řezkoumání readmisních požadavků na základě této dohody.

d) údaje musí být přesné a, je-li to nezbytné, aktualizované;

e) osobní údaje je třeba uchovávat v takové podobě, která dovoluje zjištění totožnosti osob na základě těchto údajů pouze po dobu nezbytnou pro účel, za nímž byly shromá žděny nebo jsou dále zpracovávány;

f) předávající i přijímající orgán podniknou přiměřené kroky k opravě, výmazu nebo blokování osobních údajů, pokud jejich zpracování není v souladu s ustanoveními tohoto článku, zejména když dané údaje nejsou odpovídající, relevantní, přesné nebo jsou nadbytečné vzhledem k účelu zpracování. Toto zahrnuje informování druhé strany o opravě, výmazu nebo blokování;

g) na žádost přijímající orgán informuje předávající orgán o použití sdělených údajů a o výsledcích, jež z nich získal;

h) osobní údaje lze sdělovat pouze příslušným orgánům. Další sdělování jiným orgánům vyžaduje předchozí souhlas předávajícího orgánu;

i) Předávající a přijímající orgány mají povinnost pořídit písemný zápis o předání a p řevzetí osobních údajů.

Článek 17

Doložka o nedotknutelnosti

(1) Touto dohodou nejsou dotčena práva, povinnosti a odpovědnosti Společenství, členských států a Bývalé jugoslávské republiky Makedonie vyplývající z mezinárodního práva, a zejména z:

– Úmluvy o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951 ve znění Protokolu o právním postavení uprchlíků ze dne 31. ledna 1967;

– mezinárodních úmluv upravujících určení státu, který je odpovědný za posuzování předložených žádostí o azyl;

– Evropské úmluvy na ochranu lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950;

– Úmluvy proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984;

– mezinárodních úmluv o vydávání a průvozu;

– vícestranných mezinárodních úmluv a dohod o předávání a zpětném přijímání cizích státních příslušníků.

(2) Žádné ustanovení této dohody nebrání návratu osoby na základě formálních nebo neformálních ujednání.

Oddíl VII. Provádění a použitelnost

Článek 18

Smíšený readmisní výbor

(1) Smluvní strany si navzájem poskytnou pomoc při používání a výkladu této dohody. Za tímto účelem strany zřídí smíšený readmisní výbor (dále jen „výbor“), jehož úkolem je zejména:

a) monitorovat uplatňování této dohody;

b) rozhodovat o prováděcích ujednáních nezbytných pro jednotné používání této dohody;

c) pravidelně vyměňovat informace o prováděcích protokolech vypracovaných jednotlivými členskými státy a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie podle článku 19;

d) doporučovat změny této dohody a jejích příloh;

(2) Rozhodnutí výboru jsou pro smluvní strany závazná.

(3) Výbor je složen ze zástupců Společenství a Bývalé jugoslávské republiky Makedonie; Společenství je zastoupeno Komisí.

(4) Výbor se schází podle potřeby na žádost jedné ze smluvních stran.

(5) Výbor přijme svůj jednací řád.

Článek 19

Prováděcí protokoly

(1) Na žádost členského státu nebo Bývalé jugoslávské republiky Makedonie vypracují členský stát a Bývalá jugoslávská republika Makedonie prováděcí protokol, který bude upravovat pravidla o:

a) určení příslušných orgánů, hraničních přechodů, kontaktních míst a jazyce, ve kterém bude vedeno řízení;

b) způsobu předávání v rámci zrychleného řízení;

c) podmínkách předání s doprovodem, včetně průvozu státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti s doprovodem;

d) doplňujících prostředků a dokladů k prostředkům a dokladům uvedeným v přílohách 1 až 5 této dohody.

(2) Prováděcí protokoly uvedené v odstavci 1 vstoupí v platnost teprve poté, co byl vyrozuměn readmisní výbor uvedený v článku 18.

(3) Bývalá jugoslávská republika Makedonie se zavazuje použít ustanovení prováděcího protokolu vypracovaného s jedním členským státem také ve svých vztazích s jiným členským státem, jenž o to požádá.

Článek 20

Vztah k dvoustranným dohodám nebo ujednáním o předávání a zpětném přebírání osob uzavřeným s členskými státy

Ustanovení této dohody mají přednost před ustanoveními jakékoliv jiné dvoustranné dohody nebo ujednání o předávání a zpětném přebírání osob pobývajících v dotčeném státě bez povolení, které byly nebo případně budou uzavřeny podle článku 19 mezi jednotlivými členskými státy a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie, pokud jsou ustanovení těchto dvoustranných dohod a ujednání neslučitelná s ustanoveními této dohody.

Oddíl VIII. Závěrečná ustanovení

Článek 21

Územní působnost

(1) S výhradou čl. 21 odst. 2 platí tato dohoda na území, na kterém platí Smlouva o zalo žení Evropského společenství, a na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie.

(2) Tato dohoda neplatí na území Dánského království.

Článek 22

Vstup v platnost, doba trvání a vypovězení

(1) Tuto dohodu smluvní strany ratifikují nebo schválí v souladu se svými příslušnými postupy.

(2) Tato dohoda vstupuje v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni, kdy se smluvní strany navzájem vyrozumí o dokončení postupů uvedených v prvním odstavci.

(3) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(4) Každá smluvní strana může, na základě oficiálního vyrozumění druhé smluvní strany a po předchozí konzultaci výboru uvedeného v článku 18, zcela nebo zčásti dočasně pozastavit provádění této dohody ve vztahu ke státním příslušníkům třetích zemí a osobám bez státní příslušnosti z důvodů bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku nebo veřejného zdraví. Pozastavení vstoupí v platnost druhý den následující po datu, kdy bylo vydáno příslušné oznámení.

(5) Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět oficiálním oznámením této skutečnosti druhé smluvní straně. Tato dohoda pozbývá platnosti šest měsíců po datu, kdy bylo vydáno toto oznámení.

Článek 23

Přílohy

Přílohy 1 až 7 tvoří nedílnou součást této dohody.

Dáno v ..... dne ..... roku ..... ve dvou vyhotoveních v každém z úředních jazyků smluvních stran, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Evropské společenství

(…)

Za Bývalou jugoslávskou republiku Makedonie

(…)

Příloha 1

Společný seznam dokladů

pro prokázání státní příslušnosti

(čl. 2 odst. 1, čl. 4 odst. 1 a čl. 8 odst. 1)

– pasy všech druhů (cestovní pasy, diplomatické pasy, služební pasy, hromadné pasy a náhradní/provizorní pasy);

– průkazy totožnosti (včetně dočasných a náhradních);

– vojenské knížky;

– námořní knížky a kapitánské průkazy;

– osvědčení o státním občanství spolu s jiným průkazem totožnosti opatřeným fotografií dotčené osoby.

Příloha 2

Společný seznam dokladů,

jejichž předložení se považuje za

přímý důkaz o státní příslušnosti

(čl. 2 odst. 1, čl. 4 odst. 1 a čl. 8 odst. 2)

– fotokopie některého z dokladů uvedených v příloze 1 této dohody;

– služební knížky nebo jejich fotokopie;

– řidičské průkazy nebo jejich fotokopie;

– rodné listy nebo jejich fotokopie;

– úřední prohlášení důvěryhodných svědků;

– prohlášení učiněná dotčenou osobou a jazyk, kterým tato osoba hovoří, včetně výsledku ú řední zkoušky. Pro účely této přílohy, se slovy „úřední test“ rozumí test zadaný nebo provedený orgány žádajícího státu a uznaný dožádaným státem;

– jakýkoliv jiný doklad, jenž může pomoci určit státní příslušnost dotčené osoby;

– doklady uvedené v příloze 1, jejichž platnost vypršela.

Příloha 3

Společný seznam dokladů,

kterými se prokazuje splnění podmínek

readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(čl. 3 odst. 1, čl. 5 odst. 1 a čl. 9 odst. 1)

– vstupní/výstupní razítko nebo podobné potvrzení v cestovním dokladu dotyčné osoby nebo jiný důkaz jejího vstupu/výstupu (např. ve formě fotografie);

– platný doklad, např. vízum a/nebo povolení k pobytu vydané dožádaným státem pro povolený pobyt na území dožádaného státu;

– jízdenky a/nebo seznamy cestujících v letadle, vlaku, autobusu nebo lodi označené jménem, které dosvědčují přítomnost a cestu dotčené osoby na území dožádaného státu;

– úřední prohlášení učiněné zaměstnanci pohraniční policie, kteří mohou dotčené osobě prokázat přechod hranic.

Příloha 4

Společný seznam dokladů,

které se považují za přímý důkaz o splnění podmínek

readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

(čl. 3 odst. 1, čl. 5 odst. 1 a čl. 9 odst. 2)

– prohlášení o místě a okolnostech, za kterých byla dotčená osoba po vstupu na území žádajícího státu zadržena, vydaný příslušnými orgány tohoto státu;

– informace o totožnosti nebo pobytu osoby, které poskytla mezinárodní organizace;

– doklady, osvědčení a účtenky jakéhokoliv druhu (např. hotelové účtenky, objednací pr ůkazky u lékaře nebo zubního lékaře, vstupenky do veřejných/soukromých zařízení, smlouvy o pronájmu auta, účtenky z transakcí kreditní kartou atd.), které jasně prokazují, že dotyčná osoba pobývala na území dožádaného státu;

– informace, z nichž je patrné, že dotčená osoba použila služeb kurýra nebo cestovní kancelá ře;

– úřední prohlášení dotčené osoby v soudním nebo správním řízení.

Příloha 5

Seznam dokladů,

které se považují za přímý důkaz o splnění podmínek

readmise bývalých státních příslušníků Socialistické federativní republiky Jugoslávie

(Čl. 3 odst. 3, čl. 9 odst. 4)

– rodné listy vydané bývalou Socialistickou federativní republikou Jugoslávie nebo jejich fotokopie;

– veřejné doklady nebo jejich fotokopie vydané Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie nebo bývalou Socialistickou federativní republikou Jugoslávie, v nichž je uvedeno místo narození a/nebo místo trvalého pobytu, jak je stanoveno v čl. 3 odst. 3;

– jiné doklady nebo osvědčení nebo jejich fotokopie, v nichž je uvedeno místo narození a/nebo místo trvalého pobytu na území Bývalé jugoslávské republiky Makedonie;

– úřední prohlášení dotčené osoby v soudním nebo správním řízení.

Příloha 6



[Znak Bývalé jugoslávské republiky Makedonie]

....
....
....
....
..…… ....……..
…

(Místo a datum)

.....……
……..…

(Název p
říslu
šného
orgánu do
žádaného
státu)

Poznámka: .....……

Adresát

.....……
……..…

ZRYCHLENÉ ŘÍZENÍ

.....……
……..…

.....……
……

(Název příslušného orgánu dožádaného státu)

ŽÁDOST O ZPĚTNÉ PŘEVZETÍ

podle článku 7 dohody ze dne ..... mezi

Evropským Společenstvím a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie

o předávání a zpětném přebírání osob pobývajících na jejich území bez povolení

A. osobní údaje

Fotografie

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....

2. Rodné příjmení:

.....

3. Datum a místo narození:

.....

4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

5. Znám/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

.....

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

7. Rodinný stav: ženatý/vdaná svobodný/á rozvedený/á vdovec/vdova

V případě sňatku: jméno manžela:.....

Jména a věk dětí (pokud jsou): .....

.....

.....

.....

8. Poslední adresa v žádajícím státě:

.....

B. Osobní údaje manžela/manželky (jsou-li relevantní)

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

2. Rodné příjmení:
.....

3. Datum a místo narození: ……..

4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

……

5. Znám/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

.....

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

C. Osobní údaje dětí (jsou-li relevantní)

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

2. Datum a místo narození: ……..

3. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

……

4. Státní příslušnost a jazyk:

.....

D. Zvláštní okolnosti týkající se předávané osoby

1. Zdravotní stav

(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči; latinský název nakažlivé choroby):

.....

2. Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu

(např. podezřelou ze spáchání závažného trestného činu; agresivní chování):

.....

E. Přiložené důkazní prostředky

1..... .....

(Číslo pasu:) (datum a místo vydání)

....

(vydávající orgán) (datum ukončení platnosti)

2..... .....

(Číslo průkazu totožnosti) (datum a místo vydání)

....

(vydávající orgán) (datum ukončení platnosti)

3..... .....

(Číslo řidičského průkazu) (datum a místo vydání)

....

(vydávající orgán) (datum ukončení platnosti)

4..... .....

(Číslo jiného úředního dokladu) (datum a místo vydání)

....

(vydávající orgán) (datum ukončení platnosti)

F. Poznámky

.....

.....

.....

.....

(Podpis) (Pečeť/razítko)

Příloha 7



[Znak Bývalé jugoslávské republiky Makedonie]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
……	....……
…	…

(Místo a datum)

……
……..

(Název příslušného orgánu do žádaného státu)

Poznámky

……

Adresát

……
…….

……
……

……
……

(Název příslušného orgánu dožádaného státu)

ŽÁDOST O PRŮVOZ

podle článku 14 dohody ze dne ..... mezi

Evropským Společenstvím a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonie

o předávání a zpětném přebírání osob pobývajících na jejich území bez povolení

A. osobní údaje

Fotografie

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....

2. Rodné příjmení:

.....

3. Datum a místo narození:

.....

4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

……
…….

5. Znám/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

.....……
…….……

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....……
……..

7. Druh a číslo cestovního dokladu:

.....……

B. Průvoz

1. Druh průvozu

- ❑ letecká doprava
- ❑ pozemní doprava

2. Stát konečného určení:

……
…….

3. Případné další státy průvozu:

……
……

4. Navrhovaný hraniční přechod, datum, čas předání a případné použití doprovodu:

……
……

……
……

……
……

5 Zaručeno přijetí v jakémkoli dalším státě průvozu a ve státě konečného určení (čl. 13 odst. 2)

- ❑ ano
- ❑ ne

6 Povědomí o jakémkoli důvodu pro odmítnutí průvozu (čl. 13 odst. 3)

- ❑ ano
- ❑ ne

C. Poznámky

.....
....…….

.....
....…….

.....
....……..

.....……
…….……..

.....

(Podpis) (Pečeť/razítko)

Společné prohlášení k čl. 2 odst. 2 a čl. 4 odst. 2

Při používání příslušných ustanovení by měly smluvní strany usilovat o přijetí vhodných opat ření, aby v největším možném rozsahu zachovaly jednotu a integritu rodiny. Za tímto účelem by smluvní strany měly vyvinout veškeré úsilí, aby převzaly rodinné příslušníky v přiměřeném časovém rámci.

Na uplatňování zásady jednoty a integrity rodiny by se měla zejména zaměřit Komise ve svém sledování upraveném v článku 18.

Společné prohlášení k čl. 2 odst. 3 a čl. 4 odst. 3

Smluvní strany berou na vědomí, že podle právních předpisů o státní příslušnosti Bývalé jugoslávské republiky Makedonie a členských států není možné občana Bývalé jugoslávské republiky Makedonie nebo Evropské unie zbavit státní příslušnosti.

Strany se dohodly, že se vzájemně včas vyrozumí, pokud by se tato právní situace změnila.

Společné prohlášení k článkům 3 a 5

Smluvní strany budou usilovat o předání státního příslušníka třetí země, jenž nesplňuje nebo p řestal splňovat platné podmínky vstupu nebo pobytu na jejich území, do země jeho původu.

Společné prohlášení týkající se Dánska

„Smluvní strany berou na vědomí, že tato dohoda se nevztahuje na území Dánského království, ani na občany Dánského království. Za těchto okolností je vhodné, aby Bývalá jugoslávská republika Makedonie a Dánsko uzavřely dohodu o zpětném přebírání v duchu této dohody.“

Společné prohlášení týkající se Islandu a Norska

„Smluvní strany berou na vědomí těsný svazek mezi Evropským společenstvím a Islandem a Norskem, zejména na základě dohody ze dne 18. května 1999 o přidružení těchto zemí k provádění, používání a rozvoji schengenského acquis. Za těchto okolností je vhodné, aby Bývalá jugoslávská republika Makedonie uzavřela dohodu s Islandem a Norskem o zpětném p řebírání v duchu této dohody.“

Společné prohlášení týkající se Švýcarska

„Smluvní strany berou na vědomí, že Evropská unie, Evropské společenství a Švýcarsko podepsaly dohodu o přidružení Švýcarska k provádění, používání a rozvoji schengenského acquis. Je vhodné, aby po vstupu této asociační dohody v platnost Bývalá jugoslávská republika Makedonie uzavřela dohodu se Švýcarskem o zpětném přebírání v duchu této dohody.“